**Gates Foundation Promises $100 Million to Fight New Coronavirus**

**盖茨基金会承诺投入1亿美元对抗新型冠状病毒**

The Bill & Melinda Gates Foundation said this week it will provide up to $100 million to support action against the 2019 novel coronavirus. It says the money will help strengthen efforts to test people for the virus, separate healthy individuals from the sick and find treatment for them.

比尔及梅琳达·盖茨基金会本周表示，将提供高达1亿美元的资金来支持对抗2019年新型冠状病毒的行动。基金会称，这笔钱将帮助加强对人们进行病毒的检测，隔离病患与健康人群，并为感染患者找到治疗方法。

The donation includes the $10 million the Gates Foundation offered in late January.

这笔捐款包括盖茨基金会1月底提供的1000万美元。

Controlling the epidemic

控制疫情

Mark Suzman is chief executive officer of the Gates Foundation. He said that national governments, private industry, and aid groups must join together to help protect people who are most likely to get sick. The donation will help speed development of the “tools to bring this epidemic under control,” he said. He added, “This response should be guided by science, not fear, and it should build on the steps that the World Health Organization has taken to date.”

马克·苏兹曼是盖茨基金会的首席执行官。他表示，各国政府、私营企业和援助组织必须联合起来协同保护最有可能被感染的人们。他还说道，这笔捐款将有助于加快开发“控制疫情的工具”，并补充道，“应对疫情应以科学为指导，而非恐惧，应紧随世界卫生组织的抗争步伐来对抗疫情。”

Worldwide emergency

全球紧急事件

The Gates Foundation is giving money and working with other donors to help the World Health Organization (WHO), Chinese medical workers and others worldwide. When WHO called the outbreak a public health emergency of international concern, it noted the need for an organized international effort to fight the virus.

盖茨基金会通过捐款同时与其他捐助者合作的形式，帮助世界卫生组织(WHO)、中国医务工作者及世界各地的人。世卫组织宣布此次疫情为国际关注的突发公共卫生事件，并指出需要全球共同努力组织起来对抗病毒。

China’s government has also declared a national public health emergency and launched a nationwide effort to contain the virus and treat those who are sick.

中国政府还宣布全国进入公共卫生紧急状态，并在全国范围内开展了控制病毒和治疗感染者的行动。

Increased efforts to find and treat the coronavirus

加强努力发现并治疗冠状病毒

The foundation promised $20 million right away to hurry the process of identifying those who are sick, keeping them separate, and helping them get better. The goal is to stop the disease from spreading to more people and places. Some of the money is going to WHO and the United States’ Centers for Disease Control and Prevention.

该基金会承诺立即拨款2000万美元，以加快确认感染者身份、隔离感染人群并帮助病患康复的进程。其目标是阻止病毒传播感染更多的人和地区。部分资金将用于世卫组织和美国疾病控制和预防中心。

Money is also going to public health officials in China and other countries with coronavirus patients. The gift is aimed at helping them pay the start-up cost of medical workers and supplies while governments and international agencies are paying for ongoing operations.

中国和其他感染冠状病毒的国家公共卫生部门也得到了资助。此次捐赠的目的是帮助他们支付医疗工作者的启动费用和医疗用品费用，而政府和国际机构则为对抗疫情的日常运营开支支付费用。

Protecting at-risk groups in Africa and South Asia

保护非洲和南亚的高危群体

Recent epidemics, such as the H1N1 influenza pandemic of 2009, have had a big effect on people living in extreme poverty. Most of those people live in African countries south of the Sahara Desert or parts of South Asia. They do not have good basic health care, so they have higher than average health risks.

近期的流行病，如2009年H1N1流感盛行，对生活在极度贫困中的人们产生了巨大影响。这些人大多生活在撒哈拉沙漠以南的非洲国家或南亚部分地区。他们没有良好的基本医疗条件，因此相比之下他们面临更高的健康风险。

Another $20 million is going to public health officials in these areas to improve their emergency operations and to treat confirmed cases. One partner is the African Field Epidemiology Network, a non-profit service that currently operates in more than 30 African countries.

另有2000万美元将拨给这些地区的公共卫生部门用以改善其紧急行动和治疗确诊病例。其中一个合作伙伴是非洲现场流行病学网络——一个目前在30多个非洲国家开展工作的非营利性服务机构。

Developing Vaccines

研发疫苗

Of the total donation, $60 million will go to speed the process of making vaccines to protect against the novel coronavirus. It will also support efforts to learn the best way to treat and identify those who are sick. If the outbreak continues for several months or more, public health officials will need to have safe and effective vaccines and medicines.

在全部捐款中，将有6000万美元用于加快研制预防新型冠状病毒的疫苗的进程，同时支援相关工作找到治疗和识别感染者的最佳方式。如果疫情持续数月或更长时间，公共卫生部门将需要获取安全有效的疫苗和药物。

One organization working on developing vaccines is the Coalition for Epidemic Preparedness Innovations. It has called on scientists to propose research on dealing with the coronavirus. They are already working with Chinese public- and private-sector researchers trying to find ways to stop the spread of the virus.

流行病预防创新联盟是致力于开发疫苗的其中一个组织。它呼吁科学家们针对对抗冠状病毒提出研究建议。他们现已与中国公共和私营研究人员合作，试图找到阻止病毒传播的方法。

I’m Jill Robbins.

吉尔·罗宾斯报道。

**Gates Foundation Promises $100 Million to Fight New Coronavirus**

The Bill & Melinda Gates Foundation said this week it will provide up to $100 million to support action against the 2019 novel coronavirus. It says the money will help strengthen efforts to test people for the virus, separate healthy individuals from the sick and find treatment for them.

The donation includes the $10 million the Gates Foundation offered in late January.

Controlling the epidemic

Mark Suzman is chief executive officer of the Gates Foundation. He said that national governments, private industry, and aid groups must join together to help protect people who are most likely to get sick. The donation will help speed development of the “tools to bring this epidemic under control,” he said. He added, “This response should be guided by science, not fear, and it should build on the steps that the World Health Organization has taken to date.”

Worldwide emergency

The Gates Foundation is giving money and working with other donors to help the World Health Organization (WHO), Chinese medical workers and others worldwide. When WHO called the outbreak a public health emergency of international concern, it noted the need for an organized international effort to fight the virus.

China’s government has also declared a national public health emergency and launched a nationwide effort to contain the virus and treat those who are sick.

Increased efforts to find and treat the coronavirus

The foundation promised $20 million right away to hurry the process of identifying those who are sick, keeping them separate, and helping them get better. The goal is to stop the disease from spreading to more people and places. Some of the money is going to WHO and the United States’ Centers for Disease Control and Prevention.

Money is also going to public health officials in China and other countries with coronavirus patients. The gift is aimed at helping them pay the start-up cost of medical workers and supplies while governments and international agencies are paying for ongoing operations.

Protecting at-risk groups in Africa and South Asia

Recent epidemics, such as the H1N1 influenza pandemic of 2009, have had a big effect on people living in extreme poverty. Most of those people live in African countries south of the Sahara Desert or parts of South Asia. They do not have good basic health care, so they have higher than average health risks.

Another $20 million is going to public health officials in these areas to improve their emergency operations and to treat confirmed cases. One partner is the African Field Epidemiology Network, a non-profit service that currently operates in more than 30 African countries.

Developing Vaccines

Of the total donation, $60 million will go to speed the process of making vaccines to protect against the novel coronavirus. It will also support efforts to learn the best way to treat and identify those who are sick. If the outbreak continues for several months or more, public health officials will need to have safe and effective vaccines and medicines.

One organization working on developing vaccines is the Coalition for Epidemic Preparedness Innovations. It has called on scientists to propose research on dealing with the coronavirus. They are already working with Chinese public- and private-sector researchers trying to find ways to stop the spread of the virus.

I’m Jill Robbins.